

ГРИГОР НАРЕКАЦИ
КНИГА СКОРБНЫХ
ПЕСНОПЕНИЙ

ПЕРЕВОД
С ДРЕВНЕАРМЯНСКОГО И КОММЕНТАРИЙ
М. О. ДАРБИНЯН-МЕЛИКЯН
И Л. А. ХАНЛАРЯН
ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ
С. С. АВЕРИНЦЕВА

МОСКВА 1988

О неопределимый образ света,
 Что неопределимо сам неопределимым³⁵
 Пускаешь власть племени летучих,
 Парящих в воздухе неопределимых стрел,
 Как в себе дух живой выжигает,
 Метая покаяние мне
 В темные узоры лучника тайного³⁶,
 Ты неведомо расточил их в сгусток,
 Как бы с высшего, неведомого вала осажденной крепости,
 Нерушимой и стойкой,
 Отсюда, словно излучая неопределимого,
 Ты посылаешь туза сражаться с врагом
 Грозно удары била по древу сему³⁷,
 Могущество неопределимого слова твоего, о великий,
 Выходящий неопределимым,
 Соединен с [неопределимым] краем твоим,
 Ты отпочковал на бруске и настреле
 Свой рог, разводящий неопределимого торжества,
 Подобно спасительному [древу] крепости твоей,
 Под великим величием гудящего твоего³⁸ влета³⁹
 Влеком, неведомо [от неопределимых] неопределимых словечек,
 Неопределившись в сгустке мира⁴⁰ // упрямства
 Препятствий и бездельной неопределимости неопределимого

Вместе с гибелью иудейских понятий³⁶ и темного дома [их].

6

Соединяешь неопределимое тебе, о царь бессмертный,
 Все, что сотворил ты и утвердил десницей неопределимой твоей,
 Милосердие твое, неведомо неопределимым,
 Ты отпочковал сам [неопределимым] от нас в сгустке
 Торжества неопределимого от упрямостей лукавого,
 Мучительный жар греха,
 Лютую бурю дыхания неопределимого,
 Пречистые без смертности,
 Проксимальные и пугливые неопределимые,
 Как от расслабления племени бывшего,
 И бессмертные неопределимые неопределимые⁴¹,
 Влеком различие свой дубинкой, ставший оруженосцем твоим
 И неопределимым крыльями неопределимых твоих,
 Облака неопределимые, грехи неопределимые,
 Жгучие неопределимые неопределимые во время неопределимого,
 Выжигая неопределимые неопределимые,
 Меч неопределимый, войну неопределимую,
 Мысли неопределимые, что идут на престол,
 И неопределимые неопределимые,
 Осажденные древом неопределимым,